

## LANGUES / COMPETENCES EN LANGUES ANCIENNES

- Langues maternelles : français/alsacien
- Allemand (C2)
- Anglais (B2)
- Paléographie allemande (XIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle)
- Moyen-haut-allemand (1050-1350)
- Nouvel-haut-allemand précoce (1350-1650)

UR 1339 LiLPA

[werner@unistra.fr](mailto:werner@unistra.fr)



## EXPERIENCES PROFESSIONNELLES

- 2024** **Maîtresse de conférences en linguistique allemande et dialectologie alsacienne et mosellane.** Université de Strasbourg
- 2023-2024 :** **Ingénieure de recherche** Projet Divital. Département des technologies linguistiques. Université de Strasbourg.
- 2021- /2023** **Attachée Temporaire d'Enseignement et de Recherche** Département d'études allemandes, Université de Strasbourg
- 2018-2021** **Chargée d'enseignement** Université de Strasbourg
- 2018-2021** **Contrat doctoral régional** pour la réalisation de la thèse : *Éléments pour une sociolinguistique historique en Alsace : les traces et manifestations du contact des langues chez les scripteurs en Alsace dans leurs productions en alsacien et en allemand (1681-1914)*. Université de Strasbourg **UR1339 LiLPA**.
- 03/18- 08/18** **Animatrice radio en alsacien** pour France Bleu Elsass. Radiofrance.
- 2016- 2023** **Sous-titrage alsacien, allemand, suisse-allemand => français :** émission *Gsuntheim*. Maison de production Seppia.
- 09/17-10/17** **Comédienne voix-off.** Commentaire en alsacien de *Kùmme Mit*. Maison de production Seppia.
- 09/17-03/18** **Sous-titrage français-alsacien :** émission *Kùmme Mit*. Maison de production Seppia.
- 07/17** **Transcription et traduction en allemand** d'entretiens en alsacien. Université de Fribourg-en-Brisgau
- 2014- 2018** **Monitrice du Département de Dialectologie.** Université de Strasbourg
- 2013-2015** **Vacataire de traduction Projet ANR-FLARS.** Département de Dialectologie alsacienne et mosellane

---

## FORMATION ET DIPLOMES

**10.12.2022 | Soutenance de la thèse** *Éléments pour une sociolinguistique historique en Alsace : Les traces et manifestations du contact des langues chez les scripteurs en Alsace dans leurs productions en alsacien et en allemand (1681-1914)*.

**2018-2022 | Doctorat en études germaniques.** Titre de la thèse : *Éléments pour une sociolinguistique historique en Alsace : Les traces et manifestations du contact des langues chez les scripteurs en Alsace dans leurs productions en alsacien et en allemand (1681-1914)*. Thèse réalisée sous la codirection de Mme Odile Schneider-Mizony et M. Dominique Huck. UR 1339 LiLPA. Université de Strasbourg. Contrat doctoral de la Région Grand-Est.

**2016-2018 | Master « Mondes Germaniques » - parcours recherche,** Mention « très bien ». Titre du mémoire : *Von der Narrheit der Sprache : Ein Beitrag zur phonologischen Untersuchung der Reime des ‚Narrenschiiffs‘*. Université de Strasbourg.

**2013-2016 | Licence Langue, Littérature et Civilisation Étrangères – Allemand,** Mention « bien ». Université de Strasbourg. Mobilité ERASMUS (L3), Ruprecht-Karls-Universität, Heidelberg. Obtention de la bourse Boussole.

**2012 | Goethe Zertifikat C1,** Université de Strasbourg

## COURS DISPENSES

- Grammaire descriptive et appliquée (LLCER allemand L1 ; S1-S2 : groupe verbal et groupe nominal)
- Linguistique et applications (LLCER allemand L3 : formation de mots composés et phraséologie)
- *Literatur der Frühen Moderne (1890-1945)* (LLCER allemand L1)
- Version et faits de langue (Master 1 MEEF)
- A la découverte de textes anciens-Introduction à la sociolinguistique historique (option transversale)
- Approche sociolinguistique de la situation alsacienne (option transversale, S1-S2)
- Littérature et civilisation en Alsace (option transversale)
- Thème et version grammaticaux (LLCER allemand L1)
- Pratique du dialecte (option transversale)

## PUBLICATIONS

### Articles dans des ouvrages collectifs

2024

**Pablo Ruiz Fabo, Delphine Bernhard, Andrew Briand, and Carole Werner** : Computational drama analysis from almost zero electronic text: The case of Alsatian theatre. In : Melanie Andresen/ Nils Reiter (Eds.) : *Computational Drama Analysis. Reflecting on Methods and Interpretations*. Walter de Gruyter : Berlin/Boston

2020

**Pablo Ruiz Fabo, Delphine Bernhard & Carole Werner**: Création d'un corpus FAIR de théâtre en alsacien et normalisation de variétés non-contemporaines. In : Thierry Poibeau, Yannick Parmentier, Emmanuel Schang. *Actes des 2èmes journées scientifiques du Groupement de Recherche Linguistique Informatique Formelle et de Terrain (LIFT)*. CNRS, 2020. [hal-03066031]

### Articles dans des revues à comité de lecture

2024

**Carole Werner** : Eléments pour une sociolinguistique historique en Alsace : les traces et manifestations du contact des langues chez les scripteurs en Alsace dans leurs productions en alsacien et en allemand (1681-1914). Position de thèse. In : *Revue d'Alsace*.

**Stosic & al.** The ParCoLab Parallel Corpus and its Extension to Four Regional Languages of France . In: *LREC-COLING* 2024.

**Carole Werner**. « Constitution d'un 'petit' corpus plurilingue en sociolinguistique historique (SLH) : objectifs, méthodologie et défis ». In : *CORPUS* 2024/25.

2022

**Eléments pour une sociolinguistique historique en Alsace : les traces et manifestations du contact des langues chez les scripteurs en Alsace dans leurs productions en alsacien et en allemand (1681 -1914)**.

Thèse. Université de Strasbourg, 2022. Français. [⟨NNT : ⟩](#). [⟨tel-04297936⟩](#)

2021

**Carole Werner.** « Productions plurilingues dans le journal d'un instituteur savernois ». In : *Pays d'Alsace* 2021, pp. 9-14.

#### 2020

**Carole Werner.** « Du Sundgau à l'Ohio en passant par le Kochersberg (1691-1914) : productions sociolinguistiques historiques de scripteurs alsaciens plurilingues peu expérimentés ». In : *Synergies pays germanophones* 2020 /13, pp. 93-105. <https://gerflint.fr/Base/Paysgermanophones13/paysgermanophones13.html>

**Pablo Ruiz, Delphine Bernhard, Pascale Erhart, Dominique Huck, Carole Werner.** (2020). « MeThAL : Vers une macroanalyse du théâtre en alsacien ». In : *Humanistica* 2020, Bordeaux, France. [10.5281/zenodo.3788019](https://zenodo.org/record/3788019). [hal-02564694](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02564694)

#### 2019

**Carole Werner, Dominique Huck.** « Alemannische Reimpraxis im *Narrenschiff* : Neue Deutungsvorschläge mithilfe der heutigen Straßburger Mundart ». In : *Etudes Germaniques* 2019/295, pp. 409-430. <https://www.cairn-info.scd-rproxy.u-strasbg.fr/revue-etudes-germaniques-2019-3-page-409.htm>

#### 2017

**Carole Werner.** « Sebastian Brant, der Narrenkritiker ». In : *Revue alsacienne de littérature*. 2017/128, pp.16-19.

#### Recensions

**Carole Werner.** Post, Rudolf/ Scheer-Nahor, Friedel: *Alemannisches Wörterbuch für Baden*. 3. Erweiterte Auflage. Freiburg-im-Breisgau : Rombach Verlag, 2018. In : *Nouveaux cahiers d'allemand* 2020/38, pp. 118-121.

---

### RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES

#### 2024:

- Co-responsable DDRS de l'UR 1339 LiLPa
- Correspondante des Relations Internationales au Département d'études allemandes, Université de Strasbourg
- Responsable de l'UE 4 : initiation à la recherche. Faculté des langues. Université de Strasbourg.

**2019-2021** Représentante des doctorants en langues au collégium « Arts, Lettres, Langues »

---

### AUTRES COMPETENCES

Informatique et bureautique : Pack Office, Zotero, Moodle, BigBlueButton,, Lightroom

Maîtrise du schéma d'annotation Universal Dependencies

Formations : C2i niveau 1, Slide design (URFIST), Concevoir et animer son enseignement par classe inversée (IDIP)  
Permis B

---